

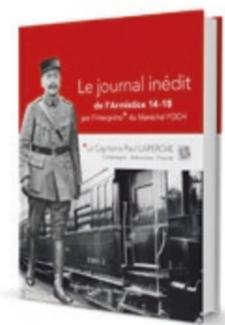
L'association DÉMUCHER

Association de bénévoles créée en 2009 avec, pour objectif, la découverte et, ou, la valorisation du patrimoine matériel et immatériel régional par des moyens de communication classiques ou électroniques. Ses membres sont :

- > Jean-Mary THOMAS Président
- > Frédéric HAUDIQUER Trésorier
- > Cyrille DÉCOUTURE Secrétaire
- > Catherine LÉVÊQUE Membre actif
- > Marie-Christine LEPHAY Membre actif
- > Jérôme FAUQUET Membre actif

Publications

- > 2009 : Balades Historiques et Culturelles en Pays de Vimeux (Guide touristique Français-Anglais) – 176 pp.
- > 2011 : La Serrurerie et la Métallurgie du Vimeux. (Extrait du bulletin de la Société d'Emulation d'Abbeville) – 16 pp.
- > 2014 : Mémoire Industrielle du Pays de Vimeux. (DVD – 1h40 mn).
- > 2015 : OUVERT-FERMÉ, Histoires de clefs et de robinets en Pays de Vimeux, foyer d'Hommes ingénieurs - 240 pp.
- > 2016 : VIZAVI/Abbeville, 22 lieux symboliques vus hier et aujourd'hui - 50 pp.
- > 2017 : Louis-Olivier CHESNAY – Peindre contre la mort- Entretiens avec Danielle - 110 pp.
- > 2018 : Le Journal inédit de l'Armistice 14-18 du Capitaine Paul LAPERCHE – 104 pp.



Tirage 1700 ex



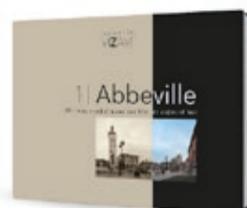
Tirage 2000 ex



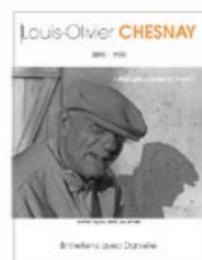
Tirage 100 ex



Tirage 4000 ex



Tirage 500 ex



Tirage 100 ex

DÉMUCHER

Association pour la découverte et la valorisation des patrimoines régionaux

Contact : Jean-Mary Thomas - 06 84 12 40 66

80 Chaussée Marcadé - 80100 ABBEVILLE - association.demucher@gmail.com - www.demucher.fr

Dossier de Presse

4^{ème} centenaire de la naissance
de Jean de La FONTAINE



Jean de La Fontaine
1621 – 2021

21
Français / Picard
FABLES

librement revisitées



par Jean-Mary Thomas
Illustrations : Anne Mancaux

DÉMUCHER

Association pour la découverte et la valorisation des patrimoines régionaux

80 Chaussée Marcadé - 80100 ABBEVILLE - 06 84 12 40 66 - association.demucher@gmail.com - www.demucher.fr

1621

Année où Jean de La Fontaine voit le jour.

Quatre siècles plus tard ses fables sont devenues universelles mais peu d'écrivains avec une telle notoriété internationale sont lisibles dans les langues régionales de leur pays. Les fables de notre grand poète sont traduites en breton, en corse, en occitan... et en picard. Mais au fait ...



... La Fontaine était-il Picard ?

Oui, car Château-Thierry où il est né se trouve dans la Picardie d'aujourd'hui.

Non, car Château-Thierry se trouvait en-dessous de la limite de la Picardie du Moyen-Âge.

Pourquoi fait-il allusion au picard dans l'une de ses fables ?

La ville natale du grand fabuliste se trouve aux confins de l'Île-de-France, de la Picardie et de la Champagne et dans son enfance, Jean de La Fontaine a forcément été bercé par les langues d'oïl, dont le picard, qu'il entendait autour de lui. Ses premières fables sont publiées en francien (français ancien) car il y a déjà plus d'un siècle que François 1^{er} l'a imposé comme langue administrative. Néanmoins, dans la fable « Le Loup, la Mère et l'Enfant » La Fontaine termine ainsi :

[...] Et ce dicton picard alentour fut écrit :

« Biaux chires leups, n'écoutez mie Mère tenchent chen fieux qui crie »

« Beaux sires loups, n'écoutez pas Mère tançant son fils qui crie »

Du fabliau satirique à la fable moraliste

Aux XIII et XIV^{ème} siècle, la Picardie et le Nord-Pas de Calais, la région Hauts de France d'aujourd'hui, ont été le berceau d'un genre littéraire populaire important : le fabliau ou «petite fable». Ce mot désigne un conte ou un court récit paillard, destiné à faire rire en ridiculisant les personnages et dont le ton railleur en faisait une satire de la société et des puissants. La Fontaine a-t-il été influencé par ce genre de narration ? On peut le supposer, mais ce sont les fabulistes de l'antiquité, en particulier le Grec Esope, né au VII^{ème} siècle av JC, qui l'ont inspiré pour « mettre en scène » les fables qui l'ont rendu célèbre dans le monde entier.

Un ancrage fort de la fable en picard dans les Hauts de France

Le linguiste Amiénois René Debrie fait remonter au XIX^{ème} siècle, en Wallonie, l'apparition de la fable dans la littérature dialectale et convient que les premiers fabulistes d'expression picarde appartiennent à ce fonds wallon. Dans son ouvrage de 1988 « La fable dans la littérature picarde », il dénombre une cinquantaine d'auteurs et recense plus de 150 fables qu'il a classifiées en deux familles : les simples transcriptions et « celles qui témoignent d'une tendance à s'écarter du modèle en adaptant aux lieux qui leur sont familiers les petits actes qui justifient la morale. »

Notre modeste contribution à la fable picarde s'apparente plutôt à cette seconde famille.

Le projet 21 (1621-2021)

Pour célébrer le 400^e anniversaire de la naissance de Jean de la Fontaine, ce recueil de 21 fables est un « clognion d'ziu » (un clin d'œil) aux deux derniers chiffres de la date de naissance de notre grand fabuliste. Chaque fable est présentée à la fois dans sa version originale, la version picarde et sa traduction française. L'esprit des fables est conservé mais y sont associés des termes et des expressions d'aujourd'hui facilitant la découverte des fables par un jeune public souvent peu familiarisé avec le français du XVII^{ème} siècle.

Cette sélection comprend de grands classiques comme Le Loup et l'Agneau, la Cigale et la Fourmi ou encore le Corbeau et le Renard ; d'autres sont plus confidentielles comme Le Lion abattu par l'Homme, L'Âne portant des reliques ou la Belette entrée dans un grenier. Une autre plus connue devient la Deudeuche et le Quatequate ! Vous devinez laquelle ?

Les partenaires



L'auteur

Jean-Mary Thomas est natif du pays de Vimeux, dans la Somme.

Collégien à Château-Thierry au début des années 60, il passait tous les jours devant la maison de Jean de La Fontaine.

Acteur depuis les années 80 des initiatives autour de la langue Picarde¹, Jean-Mary Thomas s'est intéressé aux fables de La Fontaine dans les années 2000 en revisitant Le Corbeau et le Renard, la Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf et La Cigale et la Fourmi.

Les 21 illustrations originales sont l'œuvre d'Anne Mancaux, coloriste et scénographe.

1 - journal Ch'Lanchron – Théâtre avec les troupes Cassigoutte et Chés Péqueux d'Ieune – Chroniques en picard sur « Picardie Matin » de FR3 et « T'es d'min coin » sur France Bleu Picardie – Participation au Festival Picard Chès Wèpes – Plusieurs articles dans la presse locale : le Courrier Picard – l'Almanach du Picard – Agir en Picardie ...

Le livre

96 pages en couleur - couverture à rabats : prix public 16€ (port +7€)

www.demucher.fr